

САНКЦИОННАЯ И ЭКСПОРТНАЯ ОГОВОРКА SANCTION AND EXPORT CLAUSE

1. Санкционная оговорка:	1. Sanctions Clause:
1.1. Определения:	1.1. Definitions:
<p>1.1.1. Санкции – любые экономические, финансовые или торговые ограничения, включая, но не ограничиваясь: замораживание активов, запрет на транзакции, экспортно-импортные ограничения, секторальные санкции и вторичные санкции, введенные законами, нормативными актами или постановлениями Организации Объединенных Наций (ООН), Европейского Союза (ЕС), Соединенных Штатов Америки (США), а также государственными органами любой другой юрисдикции, которая может быть применима к одной из Сторон или к сделке, предусмотренной настоящим Контрактом.</p>	<p>1.1.1. Sanctions – any economic, financial, or trade restrictions, including but not limited to asset freezes, transaction bans, export-import restrictions, sectoral sanctions, and secondary sanctions imposed by laws, regulations, or decrees of the United Nations (UN), the European Union (EU), the United States of America (USA), or governmental bodies of any other jurisdiction applicable to either Party or the transaction under this Contract.</p>
<p>1.1.2. Санкционирующие органы – органы, наделенные правом вводить санкции, в том числе (но не ограничиваясь) Совет Безопасности ООН, Европейская комиссия, Министерство финансов США (OFAC), Министерство торговли США (BIS), а также национальные регуляторы других стран и организаций, которые могут применять санкционные ограничения к Сторонам или к сделкам, осуществляемым по настоящему Контракту.</p>	<p>1.1.2. Sanctioning Authorities – entities authorized to impose sanctions, including (but not limited to) the UN Security Council, the European Commission, the US Department of the Treasury (OFAC), the US Department of Commerce (BIS), and national regulators of other countries and organizations that may apply sanctions restrictions to the Parties or transactions under this Contract.</p>
<p>1.1.3. Подсанкционное лицо – физическое или юридическое лицо, включенное в санкционные списки или подпадающее под действие санкций, установленных Санкционирующими органами.</p>	<p>1.1.3. Sanctioned Person – any natural or legal person included in sanction lists or subject to sanctions imposed by Sanctioning Authorities.</p>
1.2. Заверения и гарантии относительно санкций:	1.2. Representations and Warranties Regarding Sanctions:
1.2.1. Поставщик заявляет и гарантирует, что:	1.2.1. The Supplier represents and warrants that:
- Ни он сам, ни его акционеры, конечные бенефициарные владельцы, аффилированные лица, члены совета директоров или уполномоченные представители не являются Подсанкционными лицами.	- Neither the Supplier, nor its shareholders, ultimate beneficial owners, affiliates, board members, or authorized representatives are Sanctioned Persons.
- Поставщик и все связанные с ним лица не включены в санкционные списки (включая, но не ограничиваясь, списки OFAC SDN, ЕС, ООН и других стран, применимые к Покупателю).	- The Supplier and all related persons are not included in sanctions lists (including, but not limited to, OFAC SDN, EU, UN, and other applicable lists relevant to the Buyer).
- Поставляемые товары не производятся на предприятиях, находящихся под санкциями, и не содержат комплектующих, подпадающих под санкционные ограничения.	- The supplied goods are not manufactured at facilities under sanctions and do not contain components subject to sanctions restrictions.

- Поставщик не участвует в схемах обхода санкций и не содействует таким схемам.	- The Supplier does not participate in or facilitate any sanctions evasion schemes.
1.2.2. Поставщик обязуется проводить надлежащую проверку (due diligence) своих контрагентов, участвующих в исполнении настоящего Контракта, на предмет соответствия санкционным требованиям.	1.2.2. The Supplier agrees to conduct due diligence on its counterparties involved in the execution of this Contract to ensure compliance with sanctions requirements.
1.2.3. В случае недостоверности любых заверений, это будет считаться существенным нарушением Контракта, дающим Покупателю право на немедленное расторжение и возмещение убытков.	1.2.3. If any of the representations prove to be false, it shall be deemed a material breach of the Contract, entitling the Buyer to immediate termination and compensation for damages.
1.3. Обязательства Поставщика по соблюдению санкционного режима:	1.3. Supplier's Obligations to Comply with Sanctions Regimes:
1.3.1. Поставщик обязуется:	1.3.1. The Supplier agrees to:
- Соблюдать все применимые санкционные режимы и законы экспортного контроля, установленные Санкционирующими органами.	- Comply with all applicable sanctions regimes and export control laws imposed by Sanctioning Authorities.
- Незамедлительно уведомлять Покупателя о любых изменениях статуса подсанкционных лиц, участвующих в исполнении Контракта.	- Promptly inform the Buyer of any changes in the status of sanctioned persons involved in the execution of the Contract.
- Не привлекать к исполнению Контракта третьих лиц, находящихся под санкциями, без предварительного согласия Покупателя.	- Not involve third parties subject to sanctions in the execution of the Contract without the prior consent of the Buyer.
1.4. Порядок действий в случае введения санкций:	1.4. Procedure in the Event of Sanctions:
1.4.1. Если в отношении Поставщика или его аффилированных лиц будут введены санкции, или если выполнение Контракта станет невозможным из-за санкций:	1.4.1. If sanctions are imposed on the Supplier or its affiliates, or if the performance of the Contract becomes impossible due to sanctions:
- Покупатель имеет право приостановить исполнение обязательств по Контракту на срок до 30 дней для оценки ситуации.	- The Buyer has the right to suspend the performance of obligations under the Contract for up to 30 days to assess the situation.
- Покупатель вправе расторгнуть Контракт в одностороннем порядке, направив Поставщику письменное уведомление.	- The Buyer has the right to terminate the Contract unilaterally by sending a written notice to the Supplier.
- Поставщик обязуется вернуть авансовые платежи за непоставленный товар и возместить убытки Покупателя.	- The Supplier agrees to return advance payments for undelivered goods and compensate the Buyer for losses.
- Стороны обязуются провести консультации для определения возможности продолжения сотрудничества в изменившихся обстоятельствах, включая возможность замены подсанкционного поставщика на альтернативного с согласия Покупателя.	- The Parties undertake to conduct consultations to determine the possibility of continuing cooperation under the changed circumstances, including the possibility of replacing the sanctioned supplier with an alternative one, subject to the Buyer's consent.
1.5. Освобождение от ответственности:	1.5. Limitation of Liability:
1.5.1. Покупатель не несет ответственности за убытки, возникшие в результате введения санкций и исполнения данной санкционной оговорки.	1.5.1. The Buyer shall not be liable for any losses resulting from the imposition of sanctions and the execution of this sanctions clause.
2. Оговорка об экспортном контроле:	2. Export Control Clause:

2.1. Определения:	2.1. Definitions:
<p>2.1.1. Экспортный контроль – любые законы, нормативные акты или правила, регулирующие экспорт, реэкспорт или передачу товаров, технологий, услуг или программного обеспечения, включая контроль, установленный законодательством США, ЕС, Великобритании, Швейцарии и других юрисдикций, участвующих в поставке товаров по настоящему Контракту.</p>	<p>2.1.1. Export Control – any laws, regulations, or rules governing the export, re-export, or transfer of goods, technologies, services, or software, including controls established by the legislation of the USA, EU, UK, Switzerland, and other jurisdictions involved in the supply of goods under this Contract.</p>
2.2. Обязательства Поставщика по экспортному контролю:	2.2. Supplier's Obligations Regarding Export Control:
<p>2.2.1. Поставщик обязуется соблюдать все применимые законы экспортного контроля, включая те, которые действуют в юрисдикциях, связанных с поставкой. Поставщик обязуется самостоятельно и за свой счет:</p>	<p>2.2.1. The Supplier agrees to comply with all applicable export control laws, including those in the jurisdictions related to the supply. The Supplier agrees to independently and at its own expense:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Определить, подпадают ли товары или технологии под экспортный контроль. 	<ul style="list-style-type: none"> - Determine whether the goods or technologies are subject to export control.
<ul style="list-style-type: none"> - Получить все необходимые экспортные и транзитные лицензии или разрешения, требуемые для исполнения Контракта. 	<ul style="list-style-type: none"> - Obtain all necessary export and transit licenses or permits required for the execution of the Contract.
<ul style="list-style-type: none"> - Обеспечить, чтобы поставляемые товары и технологии сопровождалась документами, подтверждающими наличие разрешений. 	<ul style="list-style-type: none"> - Ensure that the supplied goods and technologies are accompanied by documents confirming the presence of the required permits.
<ul style="list-style-type: none"> - Классифицировать товары в соответствии с применимыми системами экспортного контроля. 	<ul style="list-style-type: none"> - Classify the goods in accordance with the applicable export control systems.
<ul style="list-style-type: none"> - Предоставлять Покупателю копии полученных экспортных лицензий по его запросу. 	<ul style="list-style-type: none"> - Provide the Buyer with copies of obtained export licenses upon request.
2.3. Информирование Покупателя:	2.3. Informing the Buyer:
<p>2.3.1. Поставщик обязуется информировать Покупателя о возникновении затруднений в исполнении Контракта, связанных с экспортным контролем.</p>	<p>2.3.1. The Supplier agrees to inform the Buyer of any difficulties in the execution of the Contract related to export control.</p>
<p>2.3.2. Поставщик обязуется предоставить Покупателю по запросу информацию о товарах для оценки необходимости получения экспортных лицензий.</p>	<p>2.3.2. The Supplier agrees to provide the Buyer, upon request, with information about the goods to assess the need for obtaining export licenses.</p>
2.4. Порядок действий в случае нарушения экспортного контроля:	2.4. Procedure in Case of Export Control Violation:
<p>2.4.1. Если Поставщик не выполняет свои обязательства по получению лицензий или нарушает законодательство об экспортном контроле:</p>	<p>2.4.1. If the Supplier fails to fulfill its obligations to obtain licenses or violates export control laws:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Покупатель имеет право приостановить исполнение обязательств по Контракту. 	<ul style="list-style-type: none"> - The Buyer has the right to suspend the performance of obligations under the Contract.
<ul style="list-style-type: none"> - Покупатель вправе расторгнуть Контракт в одностороннем порядке, уведомив Поставщика. 	<ul style="list-style-type: none"> - The Buyer has the right to unilaterally terminate the Contract by notifying the Supplier.

- Поставщик несет ответственность за убытки Покупателя, возникшие в результате нарушения экспортного контроля.	- The Supplier is liable for the Buyer's losses resulting from the violation of export control.
2.5. Освобождение от ответственности:	2.5. Limitation of Liability:
2.5.1. Покупатель не несет ответственности за убытки, возникшие из-за несоблюдения Поставщиком экспортного контроля.	2.5.1. The Buyer shall not be liable for any losses arising from the Supplier's failure to comply with export control.
2.6. Документация и отчетность:	2.6. Documentation and Reporting:
2.6.1. Поставщик обязуется вести документацию о соблюдении экспортного контроля и предоставлять ее Покупателю по запросу незамедлительно.	2.6.1. The Supplier agrees to maintain documentation on compliance with export control and provide it to the Buyer upon request immediately.